

UNE AVENTURE D' **Astérix** LE GAVLOIS

LA GRANDE TRAVERSÉE

Texte de GOSCINNY.

Dessins de UDERZO



UNE AVENTURE D'ASTÉRIX

LA GRANDE TRAVERSÉE

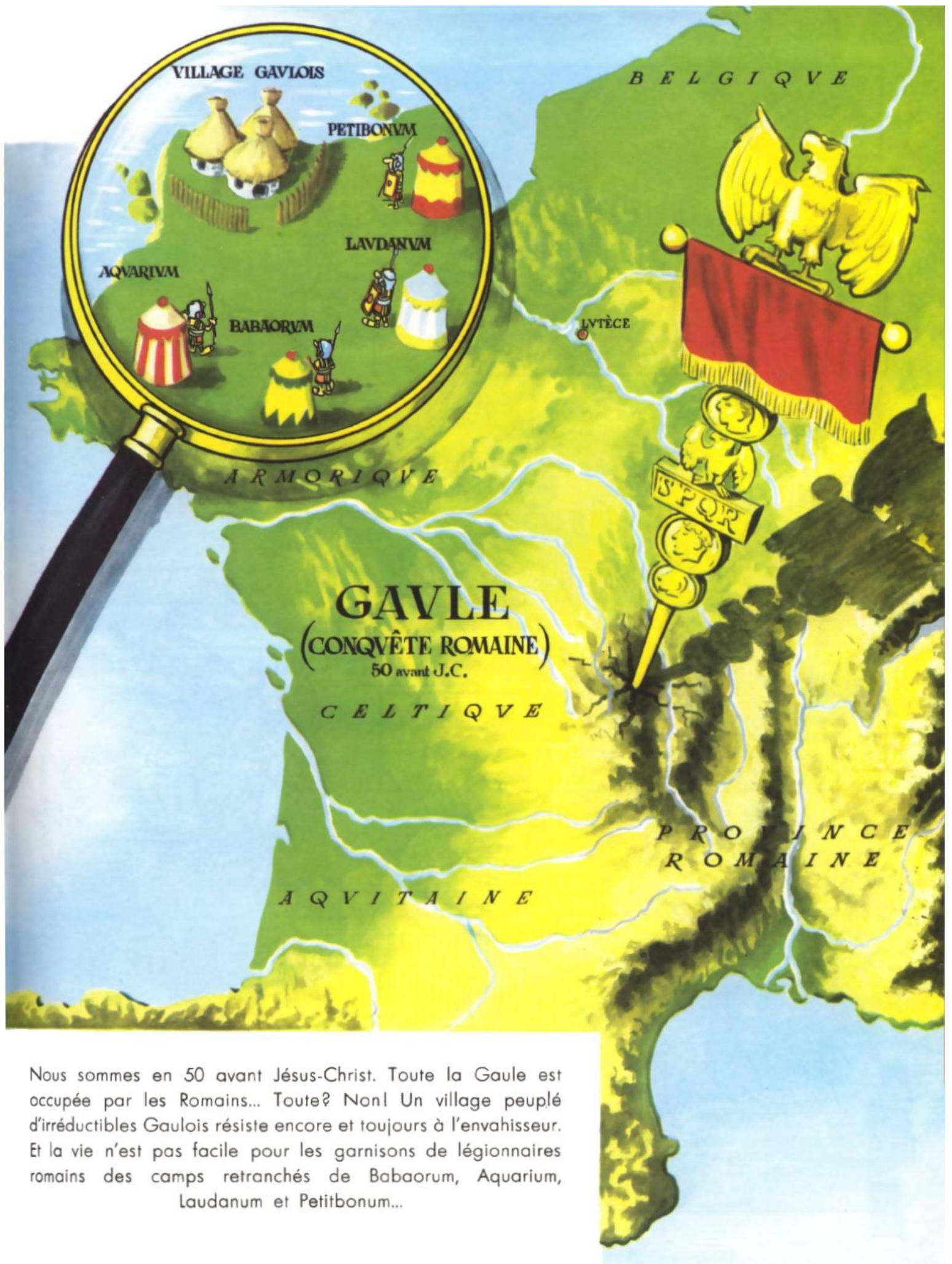
TEXTE DE GOSCINNY

DESSINS DE UDERZO



DARGAUD  ÉDITEUR

PARIS - LAUSANNE - MONTREAL - NEW YORK



Nous sommes en 50 avant Jésus-Christ. Toute la Gaule est occupée par les Romains... Toute? Non! Un village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste encore et toujours à l'envahisseur. Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, Laudanum et Petitbonum...

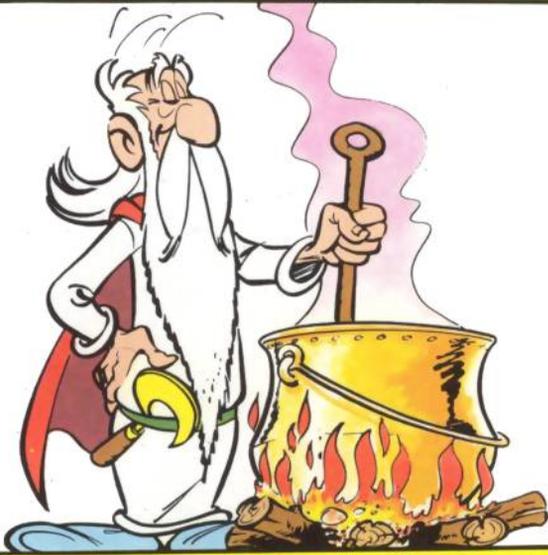


QUELQUES GAULOIS...

Astérix, le héros de ces aventures. Petit guerrier à l'esprit malin, à l'intelligence vive, toutes les missions périlleuses lui sont confiées sans hésitation. Astérix tire sa force surhumaine de la potion magique du druide Panoramix...



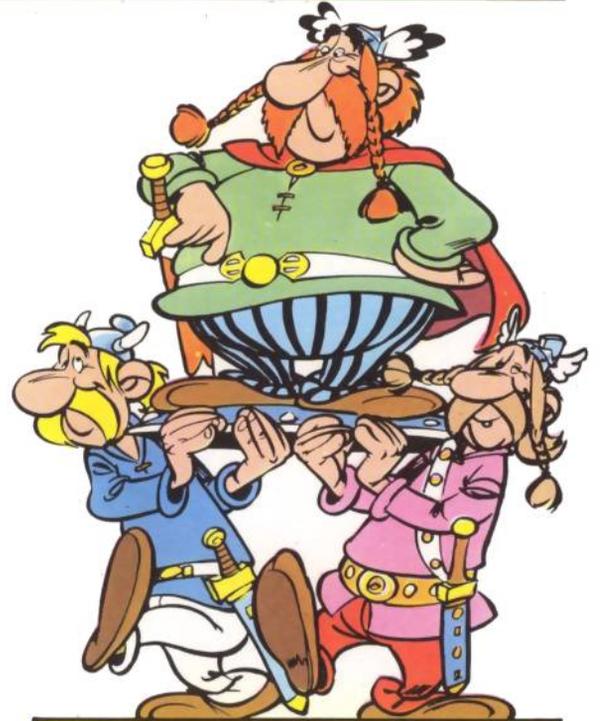
Obélix, est l'inséparable ami d'Astérix. Livreur de menhirs de son état, grand amateur de sangliers, Obélix est toujours prêt à tout abandonner pour suivre Astérix dans une nouvelle aventure. Pourvu qu'il y ait des sangliers et de belles bagarres.



Panoramix, le druide vénérable du village, cueille le gui et prépare des potions magiques. Sa plus grande réussite est la potion qui donne une force surhumaine au consommateur. Mais Panoramix a d'autres recettes en réserve...



Assurancetourix, c'est le barde. Les opinions sur son talent sont partagées : lui, il trouve qu'il est génial, tous les autres pensent qu'il est innommable. Mais quand il ne dit rien, c'est un gai compagnon, fort apprécié...



Abraracourcix, enfin, est le chef de la tribu. Majestueux, courageux, ombrageux, le vieux guerrier est respecté par ses hommes, craint par ses ennemis. Abraracourcix ne craint qu'une chose : c'est que le ciel lui tombe sur la tête, mais comme il le dit lui-même : « C'est pas demain la veille ! »

**ØUÅH!
ØUÅH!**

**CØUCHÉ ZØØDVINSEN!
DØDØ MØN TØUTØU!**

**DRØLE D'IDÉE
D'EMMENER CE
CHIEN / DRØLE D'IDÉE
D'ENTREPRENDRE CE
VØYÅGE / TU ES UN
VISIONNAIRE, KERØSEN!**

**VØUS VERREZ!
VØUS VERREZ TØUS
QUE J'ÅI RÅISON!
ET MAINTENANT,
SILENCE!**

**EUH...KERØSEN...
CE TRUC BLANC, Å
TRIBØRD, CE NE
SERÅIT PÅS UN
ICEBERG ?**

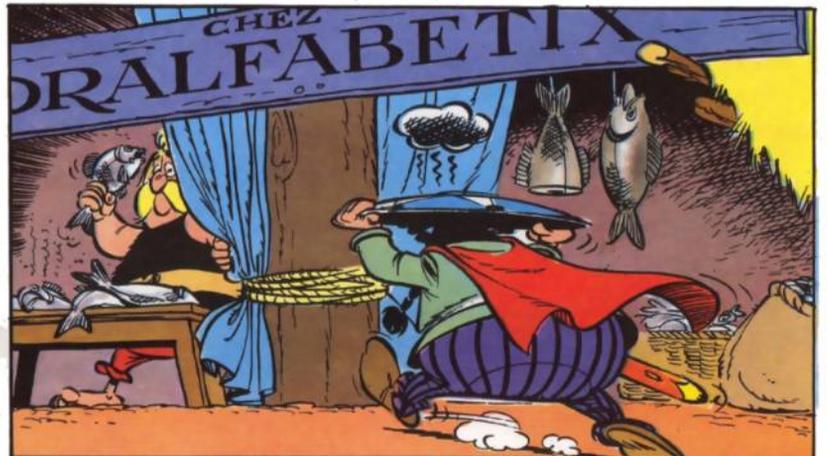
**LÅ BÅRRE
UN PØIL Å
BÅBØRD!**

VU!

**MAIS ABANDONNONS
CES MERS GLACÉES
SOUS LEUR MANTEAU
D'IMPÉNÉTRABLE
BROUILLARD ...**

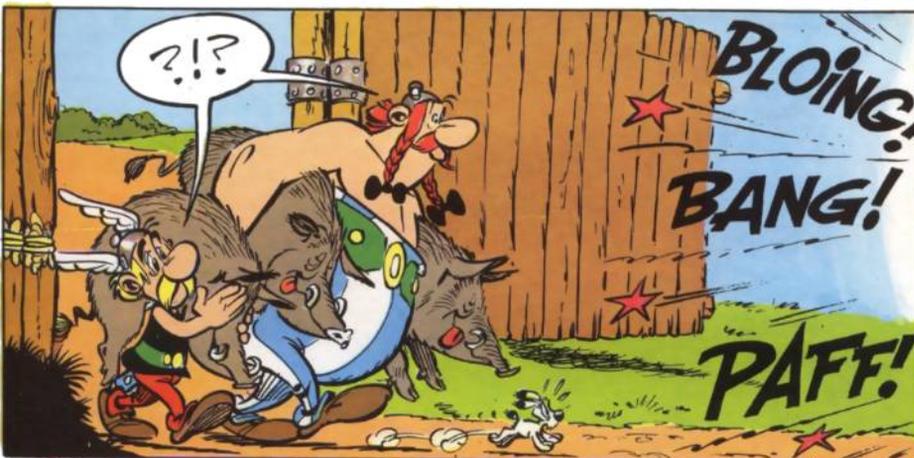
... ET RENDONS-NOUS DANS UN PETIT VILLAGE GAULOIS INONDÉ DE SOLEIL .

CE N'EST PAS POSSIBLE!



MES DEUX PORTEURS ONT MANGÉ HIER DE TES POISSONS, ET AUJOURD'HUI ILS SE TORDENT DE DOULEUR, À MOITIÉ EMPOISONNÉS! ET C'EST MOI QUI DOIS FAIRE LEUR TRAVAIL!







QUE C'EST AGRÉABLE QUAND ILS SE BATTENT ENTRE EUX!

OH OUI!



MAIS IRA FUROR BREVIS EST, COMME JE DIS TOUJOURS ALORS, NE NOUS ATTARDONS PAS!



LE DÉCURION A RAISON : LA COLÈRE EST UNE COURTE FOLIE...

BEN QUOI ? DÈS QUE JE COMMENCE, ILS S'ARRÊTENT ! C'EST PAS BEAU DE BOUDER !



AU FAIT, POURQUOI N'AS-TU PAS DE POISSONS FRAIS ?

AH, ÇA NE VA PAS RECOMMENCER ? J'AI DÉJÀ DIT QUE J'ATTENDAIS UNE LIVRAISON !



MAIS IL Y A LA MER, A DEUX PAS DU VILLAGE.

LA MER ? QUEL RAPPORT ENTRE LA MER ET MES POISSONS ?



IL N'Y A QU'A PÊCHER LES POISSONS DANS LA MER.

JE VENDS DU POISSON DE LUTÈCE, MOI, MÔSSIEUR ! J'AI LE RESPECT DU CLIENT !



JE ME FOURNIS CHEZ LES MEILLEURS GROS-SISTES ! JE NE VAIS PAS VENDRE DU POISSON SORTI DE L'EAU SANS GARANTIE DE QUALITÉ !



SI VOUS VOLEZ DU POISSON FRAIS, VOUS ATTENDREZ !



NON. ?

TCHRRRRRIIK!



NON, JE NE PEUX PAS ATTENDRE.



J'AI BESOIN D'UN PEU DE POISSON RAISONNABLEMENT FRAIS POUR FAIRE MA POTION MAGIQUE, IL NE M'EN RESTE PRESQUE PLUS.



DONC NOTRE SÉCURITÉ EXIGE QUE QUELQU'UN AILLE À LA PÊCHE.



NOUS ITRONS À LA PÊCHE!

OH OUI! N'EST-CE PAS, IDÉFIX?

JE N'ATTENDAIS PAS MOINS DE VOUS, LES ENFANTS!

MON BATEAU DE PÊCHE EST SUR LA PLAGE. JE M'EN SERVAIS QUAND J'ÉTAIS GAMIN.



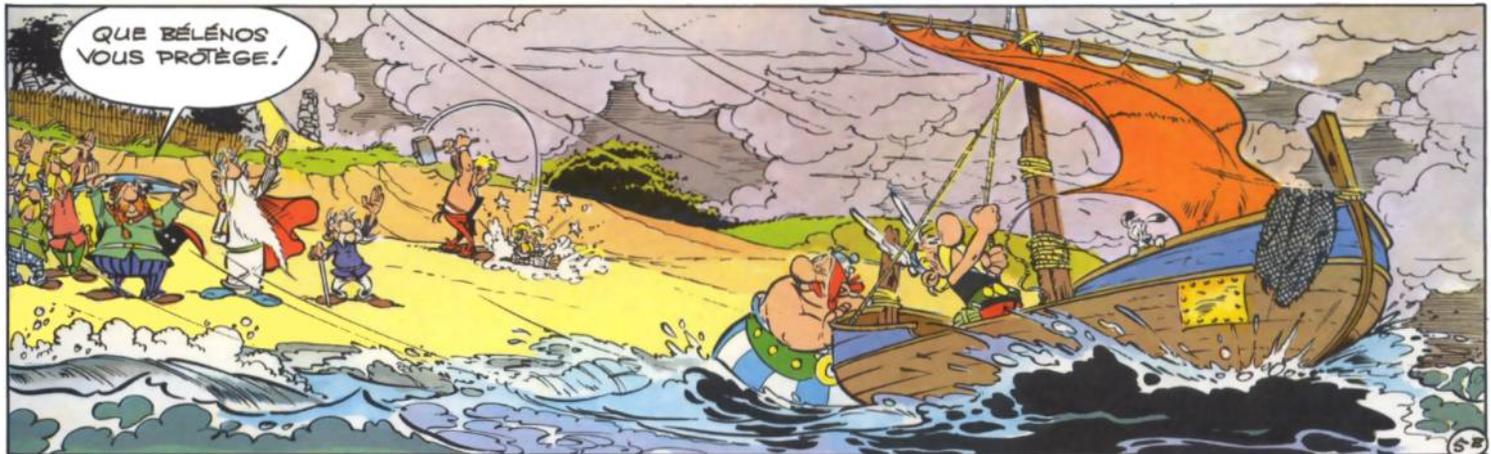
VOUS DEVRIEZ ATTENDRE UNE ÉCLAIRCIE... JE N'AIME PAS L'ASPECT DU CIEL!

BAH! TANT QU'IL NE NOUS TOMBE PAS SUR LA TÊTE!

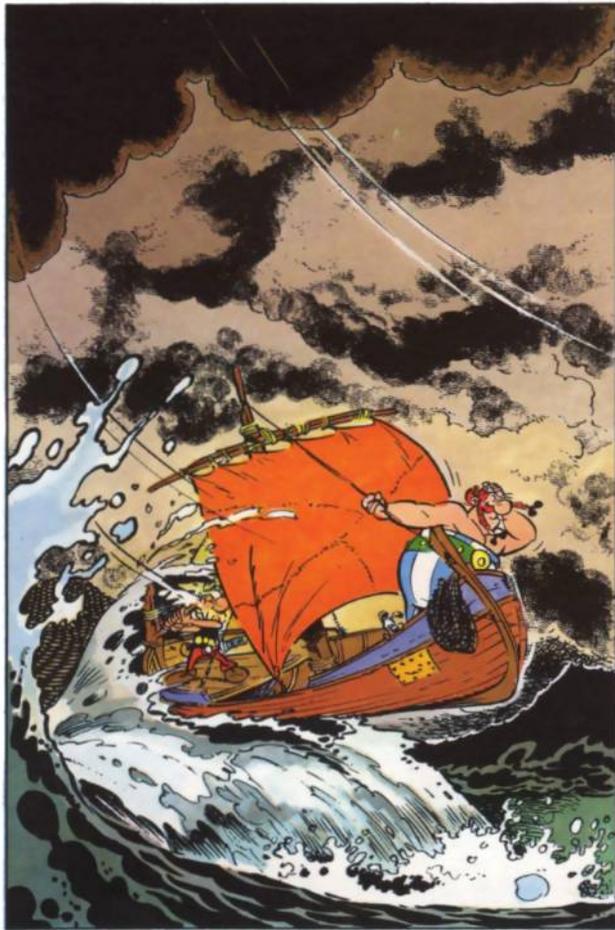


PRENDS UN PEU DE POTION MAGIQUE. ON NE SAIT JAMAIS!

EST-CE BIEN NÉCESSAIRE? NOUS N'I TRONS PAS LOIN ET IL N'Y A PERSONNE DE CE CÔTÉ.

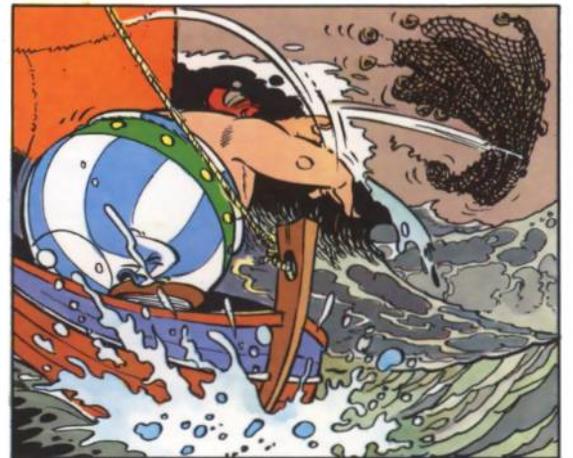


QUE BÉLÉNOS VOUS PROTÈGE!



JETTE LE FILET OBÉLIX !

À VOS ORDRES, CAPITAINE !



ET MAINTENANT, COMMENT ON FAIT POUR LE RÉCUPÉRER LE FILET ?

TU N'AS QU'À TIRER DESSUS.



TIRER DESSUS ? MAIS PUISQUE JE L'AI JÉTÉ !

COMMENT ? TU NE L'AS PAS ATTACHÉ, OU QUELQUE CHOSE ?



IL FAUT ÊTRE FOU POUR JETER UN FILET COMME ÇA !

TU M'AS DIT DE LE JETER, ALORS JE L'AI JÉTÉ !



JE SUIS LIVREUR DE MENHIRS, MOI ! JE NE SUIS PAS PÊCHEUR !

BON, DU CALME. NOUS EN SERONS QUITTES POUR RETOURNER CHERCHER UN AUTRE FILET !



LE VENT EST TROP FORT ! IMPOSSIBLE DE FAIRE DEMI-TOUR !



HA ! ON SE MOQUE DE MOI, MAIS ON NE SAIT PAS CONDUIRE UN BATEAU !

JE N'AI PAS DE LEÇONS À RECEVOIR D'UN LIVREUR DE MENHIRS !



CALMONS-NOUS, OBÉLIX. LE BATEAU A L'AIR DE BIEN TENIR LA MER, PEUT-ÊTRE QUE DEMAIN LE VENT SERA TOMBÉ. BONNE NUIT.

BONNE NUIT ASTÉRIX, BONNE NUIT IDÉFIX!

OUAF!

ZZZZZZ

ZZZZZZ

ZZZ... SNIF?

GRRRRRR!

ASTÉRIX! IDÉFIX A FLAÏRÉ QUELQUE CHOSE!

DIS-LUI DE DORMIR. IL N'Y A RIEN ICI, À PART NOUS.

GRRRØØØÅRRR!

TU AS ENTENDU, ASTÉRIX?

OUI...

CE SONT PEUT-ÊTRE DES MONSTRES! NOUS SOMMES ARRIVÉS À LA FIN DE LA MER, LÀ OÙ VIVENT LES BÊTES INFERNALES ET...

DU CALME OBÉLIX !!!

PLUS LOÏN...

PAR TOUTS LES DIEUX! DES VOIX! OÙ NOUS AS-TU MENÉS, KERØSEN?

DU CALME, AVANSEN! IL S'AGIT PEUT-ÊTRE DE SIRÈNES QUI ESSAIENT DE NOUS ATTIRER PAR LEURS CHANTS MÉLODIEUX. BOUCHONS-NOUS LES OREILLES!

NOUS NE NOUS EN SORTIRONS PAS, KERØSEN... KERØSEN? KERØSEN!...

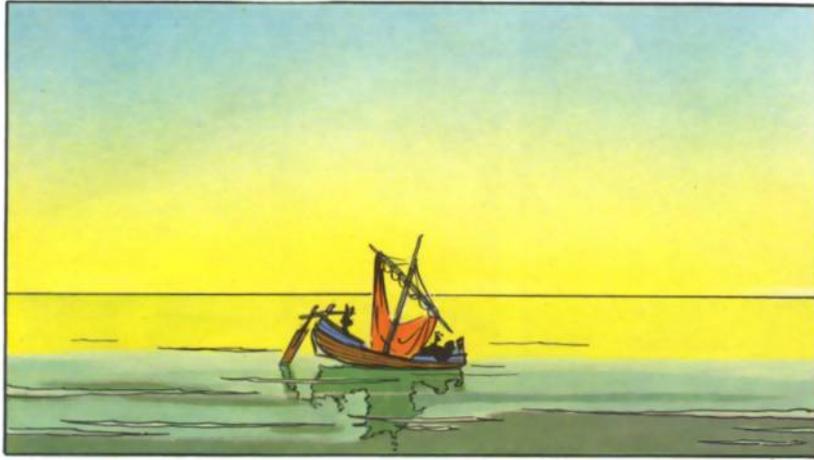
KERØSEN !!!

PÂRDÓN?

ÅH! JE CRØYÀIS QUE TU ÉTAIS PARTI.

BOUCHE-TØI LES ØREILLES ET TÅIS-TØI !!!

MAIS MÊME LES NUITS LES PLUS NOÏRES ONT UNE FIN ET LE SOLEIL SE LÈVE, TRÈS LOÏN DERRIÈRE CES ÈVÈNEMENTS MYSTÈRIEUX...

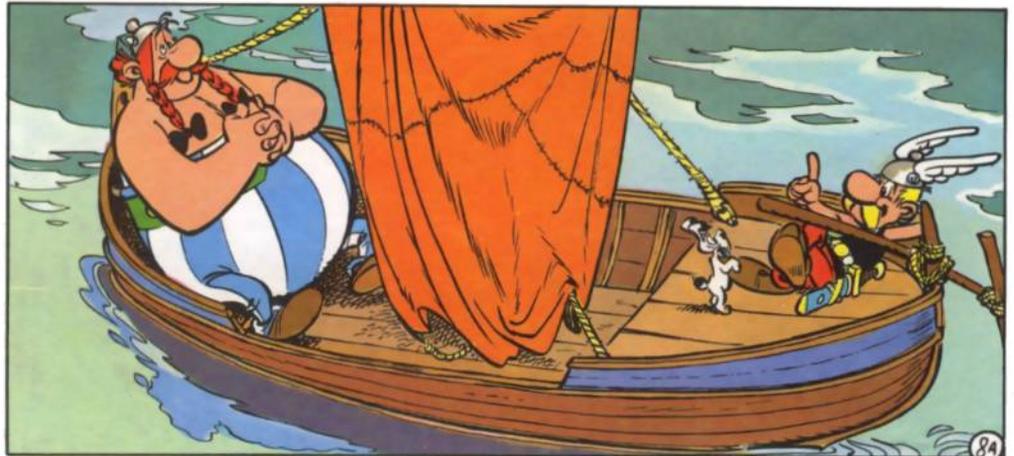


TU VOIS ? NOUS NE SOMMES PAS ARRIVÉS À LA FIN DE LA MER, IL N'Y A PAS DE MONSTRES ET LA TEMPÊTE S'EST CALMÉE.

ON NE VOIT PLUS LA TERRE ...



DÈS QU'IL Y AURA UN PEU DE VENT SOUFFLANT DU BON CÔTÉ, NOUS REVIENDRONS CHEZ NOUS. IL N'Y A QU'À ATTENDRE.



84



J'AI FAÏM!

PENSE À AUTRE CHOSE.



SI TU NE M'AVAIS PAS DIT DE JETER LE FÏLET, ON AURAIT PU PRENDRE DES POISSONS ... MAIS MOI J'AIMERAIS MIEUX MANGER DU SANGLIER.

JE T'AI DIT DE PENSER À AUTRE CHOSE ... PENSE À TES MENHIRS.



AVEC LA SAUCE QUE FAÏT BONEMÏNE, JE MANGERAÏS BIEN UN MENHIR ... TU SAÏS, LA SAUCE ? ...

AAAH OUI! ... TRÈS BONNE LA SAUCE ... SURTOUT QUAND IL Y A DES PETITS OIGNONS ET DES LARDONS ...



ASTÉRIX! J'AI FAÏM!

MOI AUSSI J'AI FAÏM! C'EST TOI QUI ME DONNES FAÏM AVEC TES MENHIRS AUX OIGNONS!



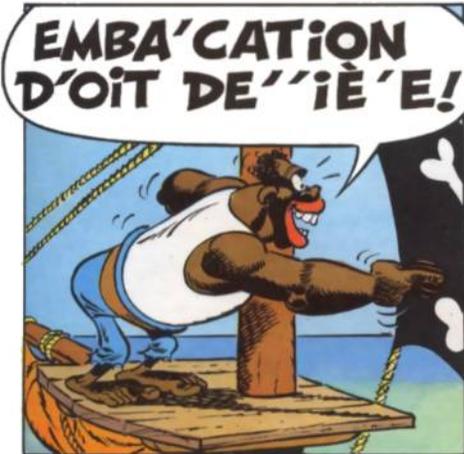
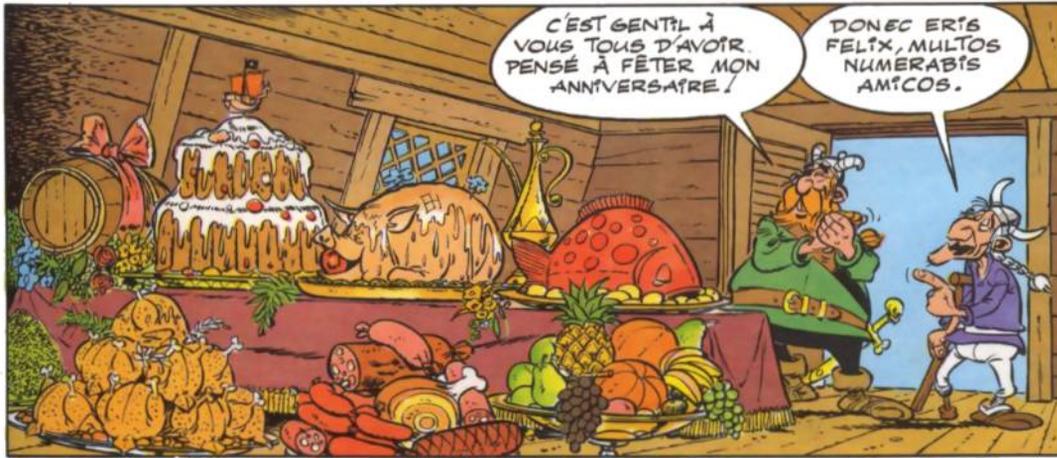
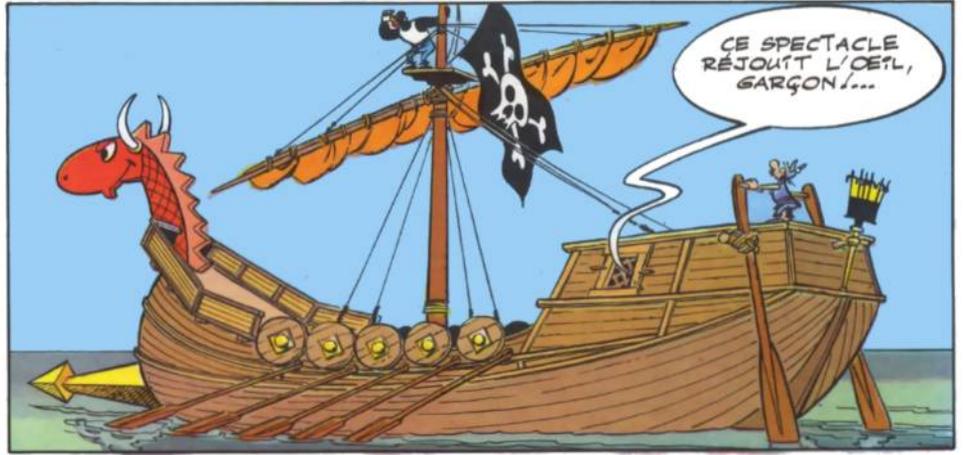
?

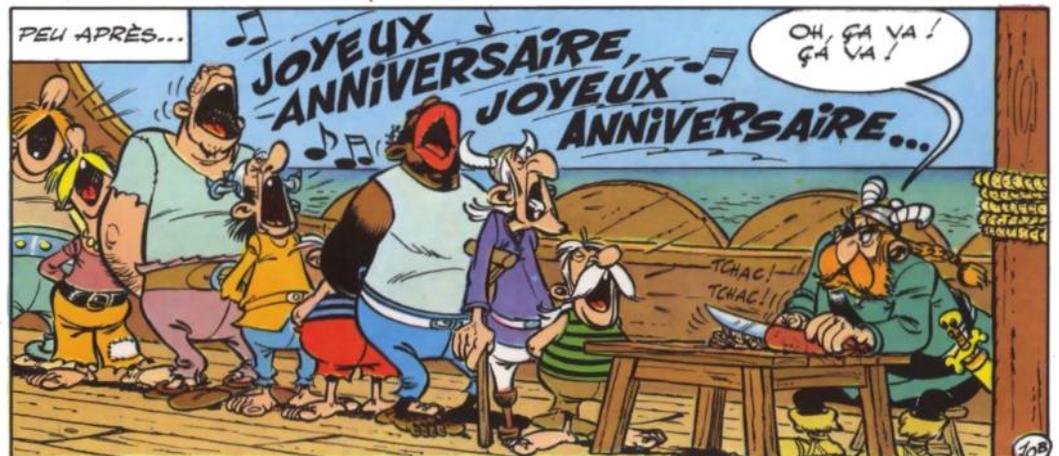
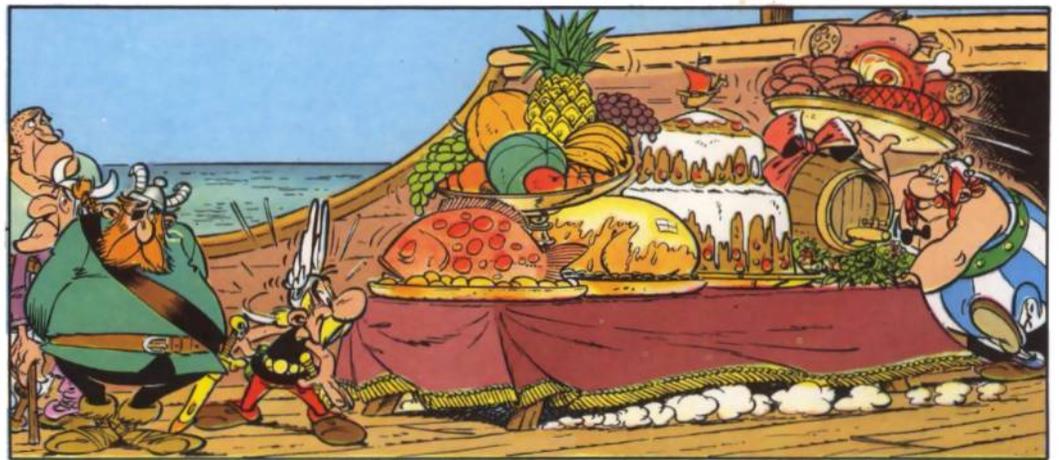
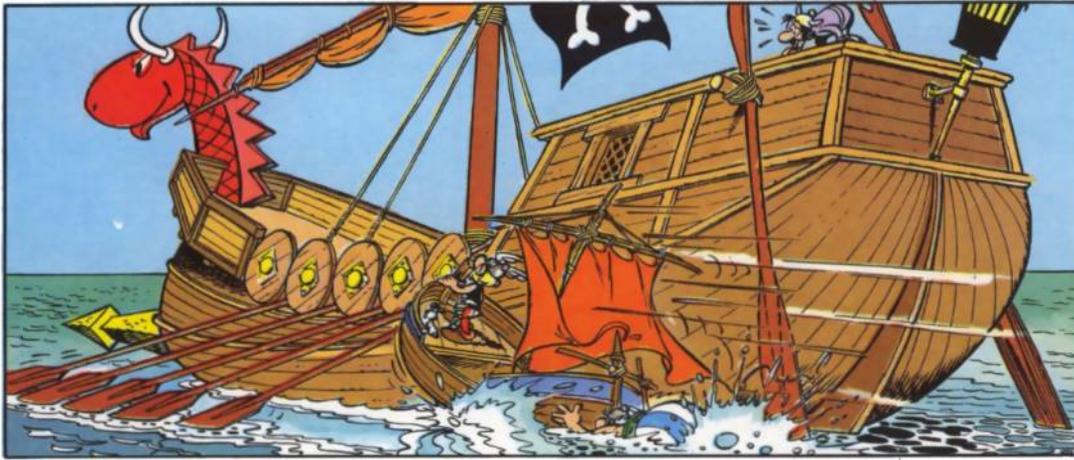


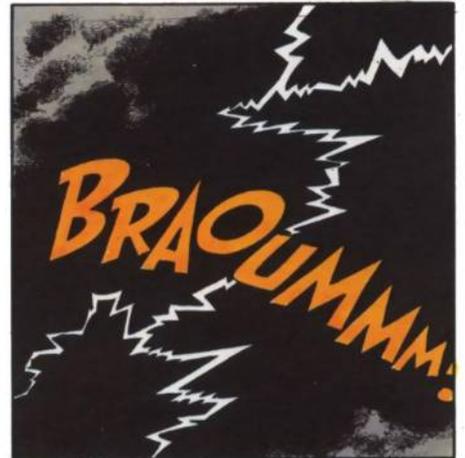
REGARDE!

UN BATEAU!

85







LES JOURS
ONT PASSÉ...

VOICI TA RATION
D'AUJOURD'HUI,
OBÉLIX. MÂCHE
BIEN.



IL RESTE ENCORE
UN PEU D'EAU DE
PLUVE, SI TU AS
SOIF.



IDÉFIX! PETIT
GOINFRE! TU AS
AVALÉ D'UN COUP
TA RATION!



DES SANGLIERS!
DES TAS DE SAN-
GLIERS! JE LES
VOIS! JE VAIS LES
CHERCHER! VIENS,
IDÉFIX!



OBÉLIX! IDÉFIX!
NOOOON!



MAIS ILS
SONT FOUS!



PLAF!



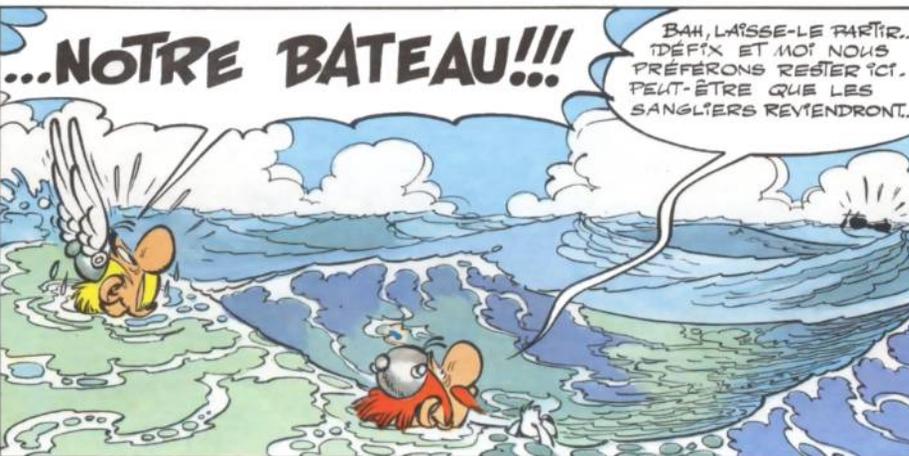
JE NE SAIS PAS CE
QU'IL M'A PRIS!... J'AI
VU DES SANGLIERS,
ET MÊME DES
ROMAINS...

RETOURNONS
À BORD DE
NOTRE...



...NOTRE BATEAU!!!

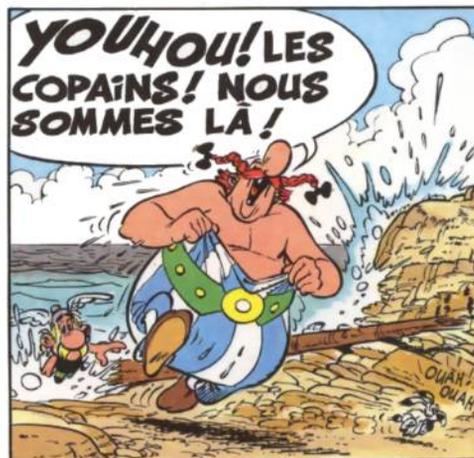
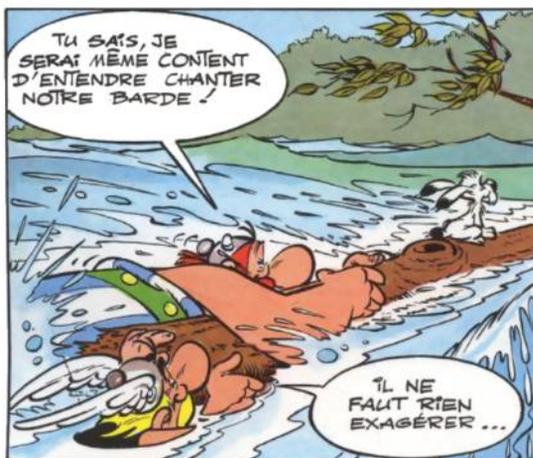
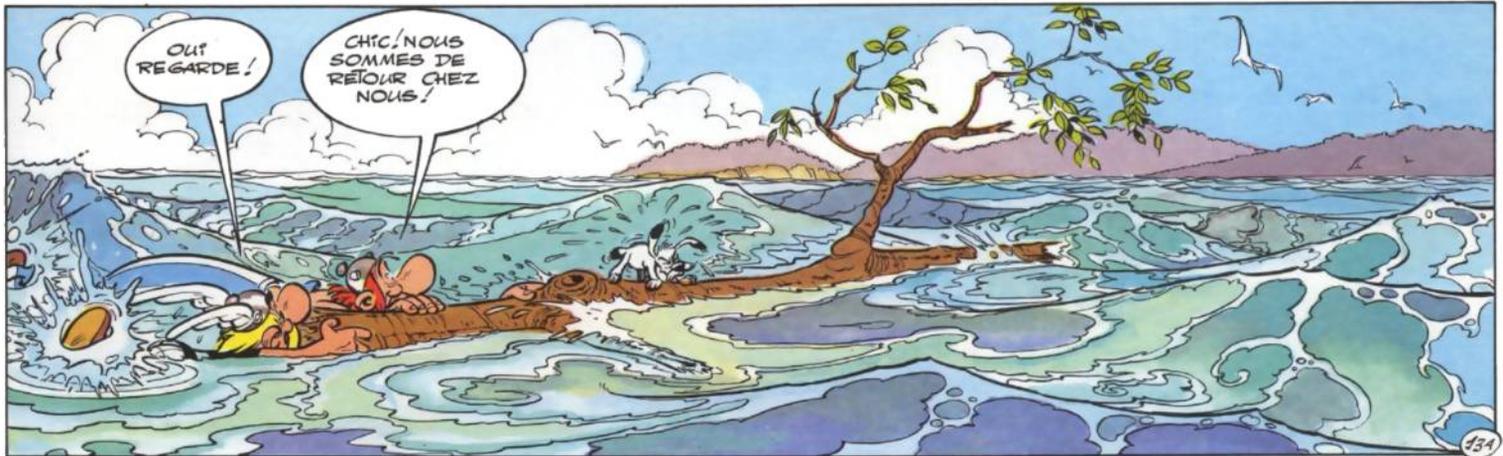
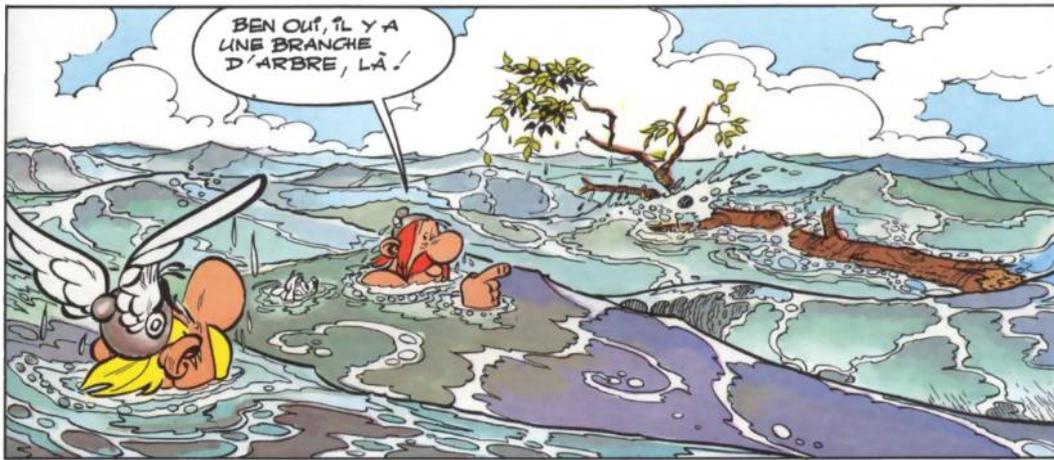
BAH, LAISSE-LE PARTIR...
IDÉFIX ET MOI NOUS
PRÉFÉRONS RESTER ICI.
PEUT-ÊTRE QUE LES
SANGLIERS REVENDRONT...

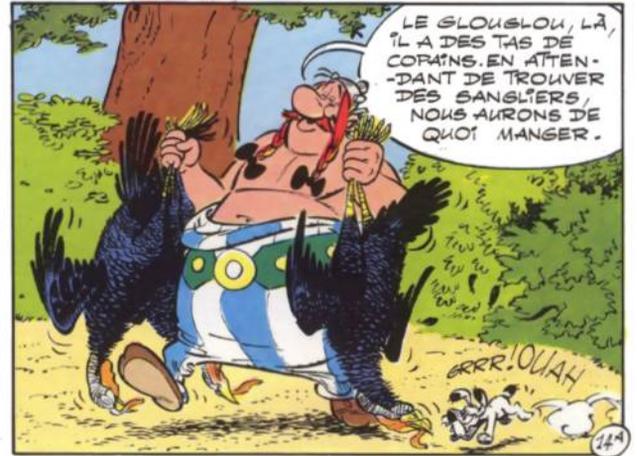
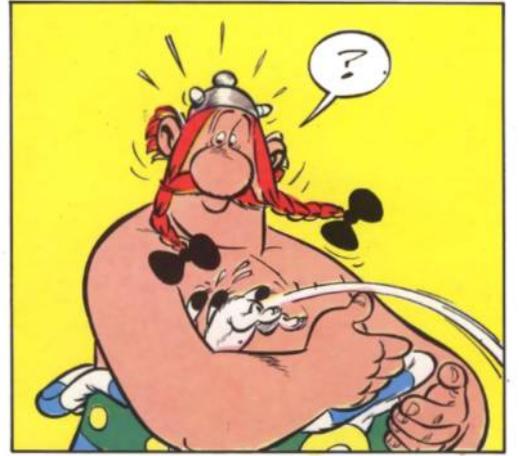
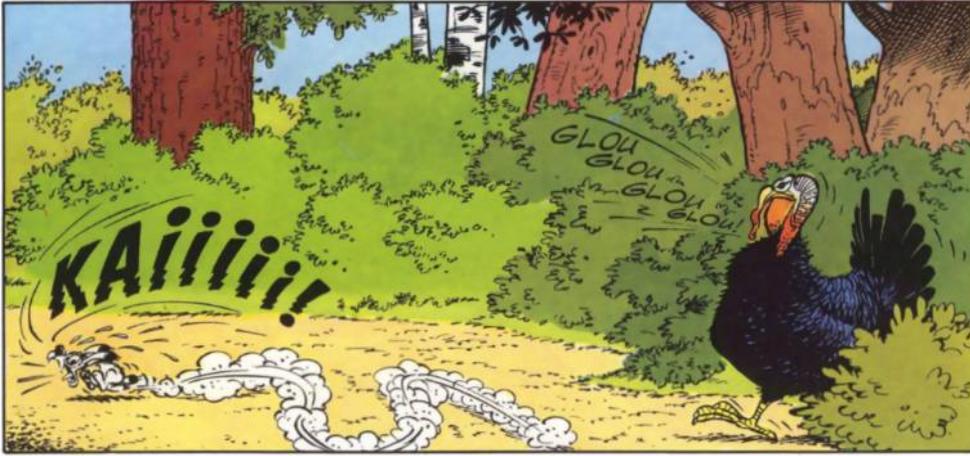


EN ATTENDANT,
NOUS ALLONS
NOUS ACCROCHER
À CETTE BRANCHE
D'ARBRE..

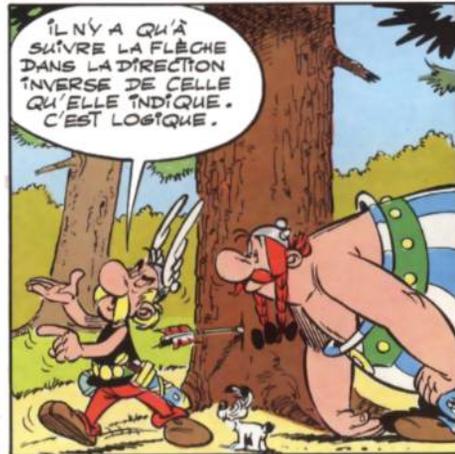
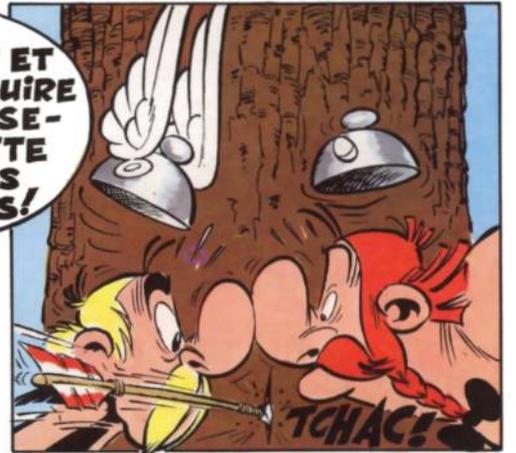
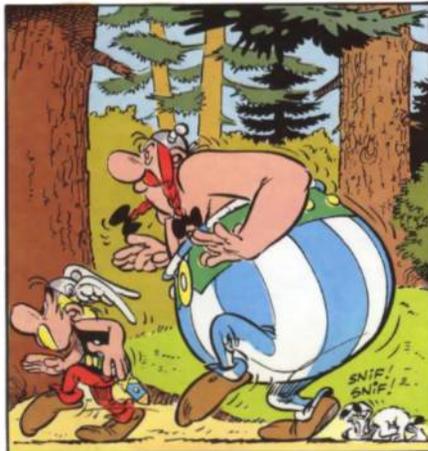
BRANCHE
D'ARBRE!?



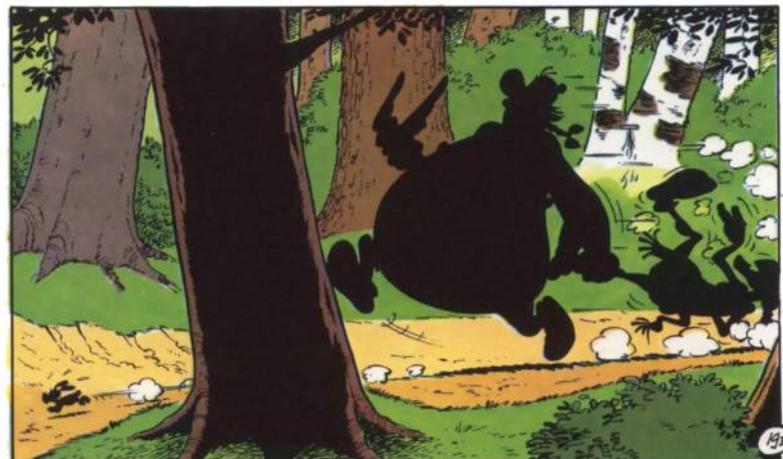
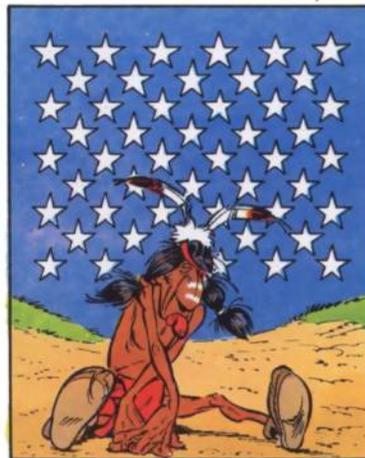
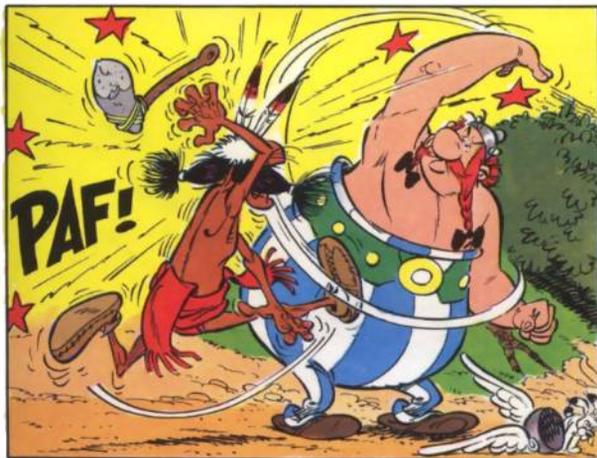
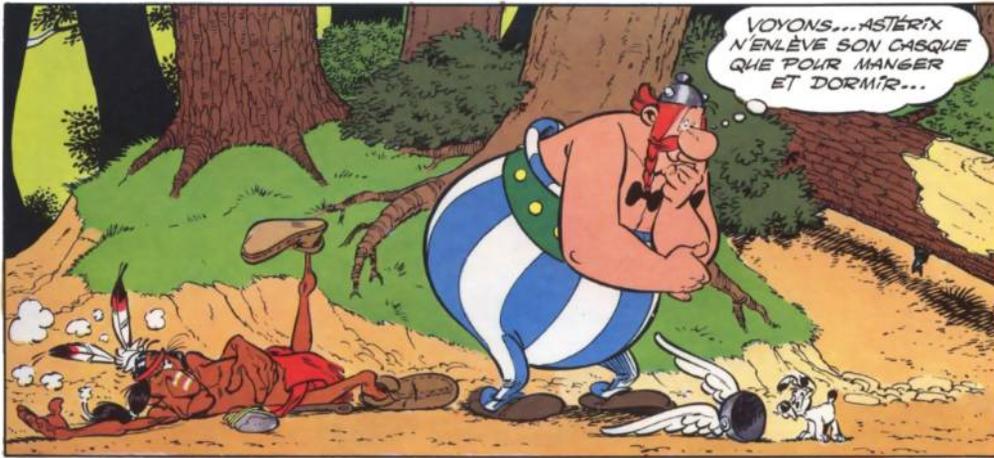


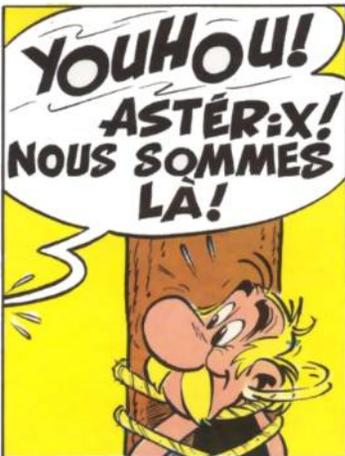
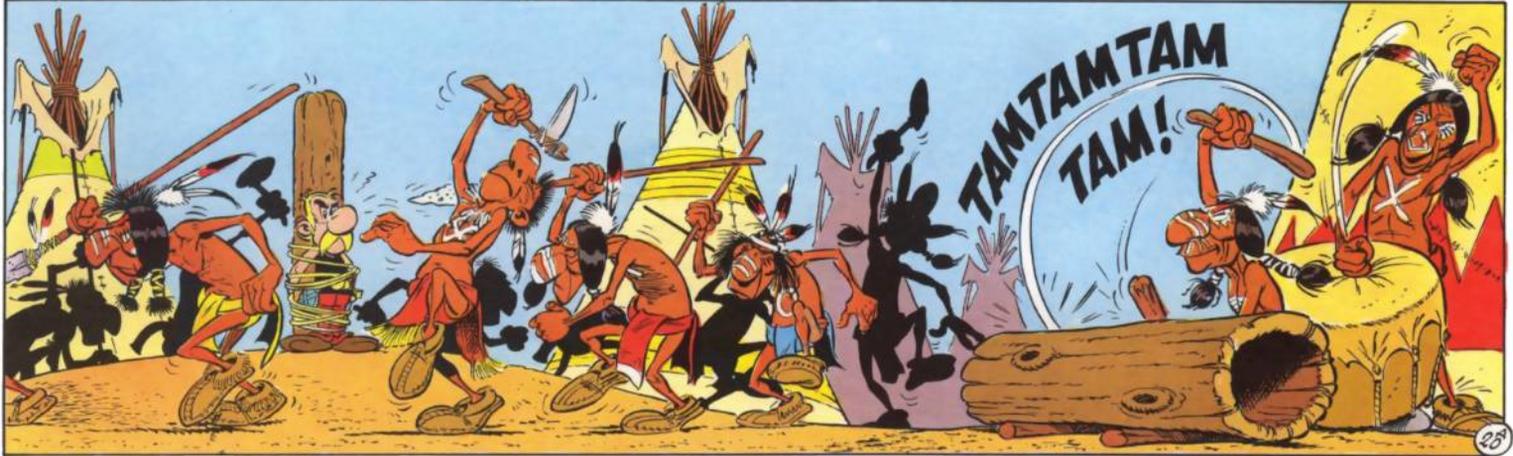


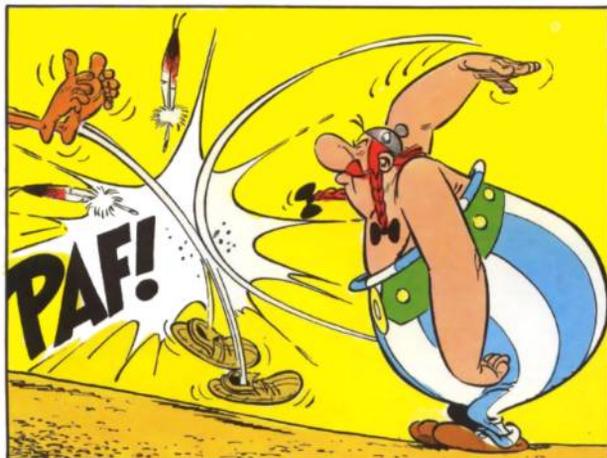
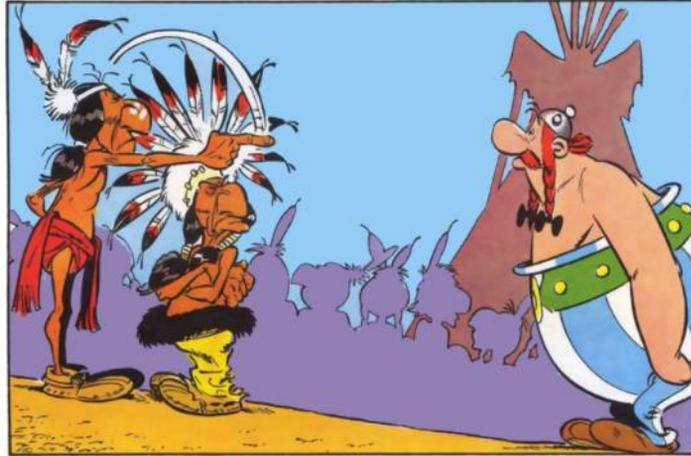
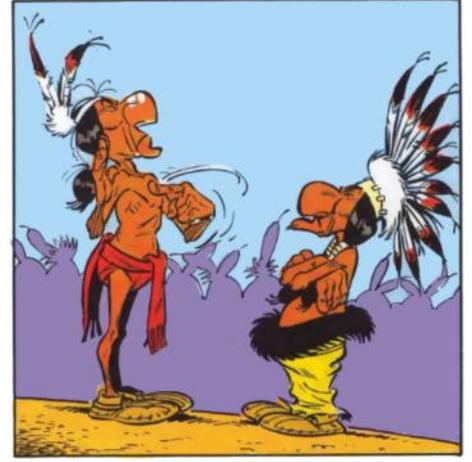
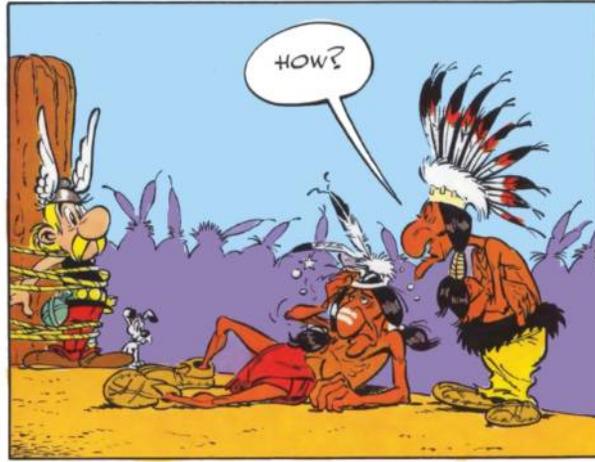
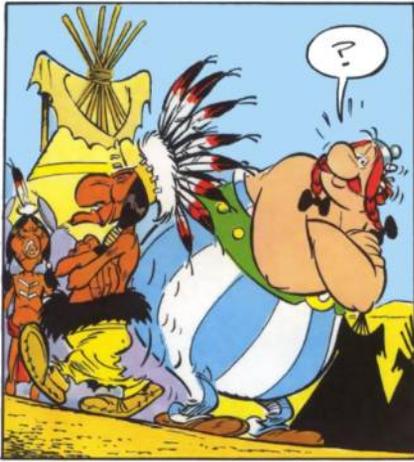


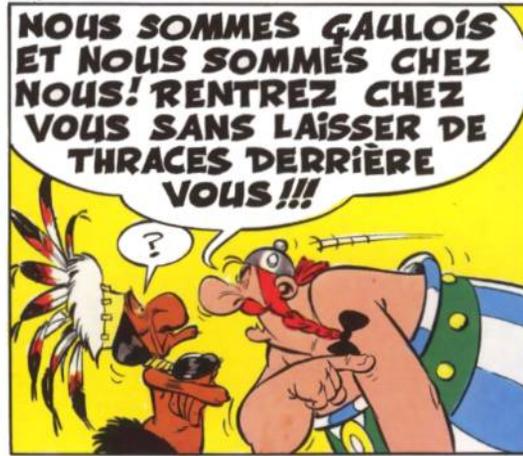


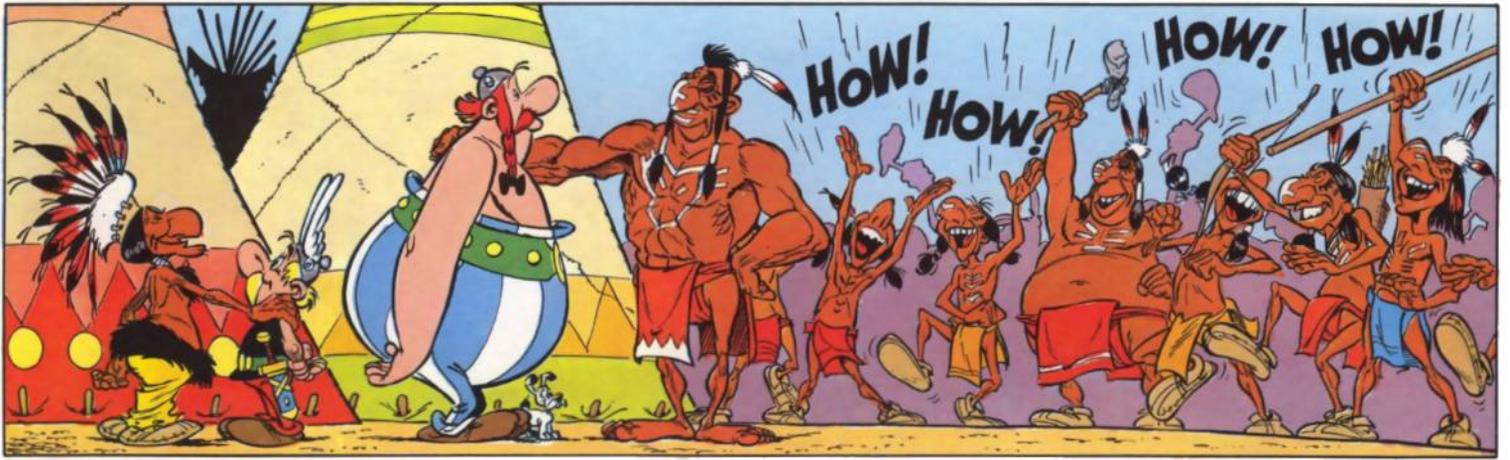












HOW! HOW! HOW!
HOW! HOW! HOW!



UN PEU PLUS TARD...

LÂISSE-TOI FAIRE, ÇA VEUT SANS DOUBTE DIRE QUE NOUS SOMMES ADMIS.



SI ON M'AVAIT DIT QUE JE PORTERAI LA TENUE DES MERCENAIRES DE CÉSAR!...



MIGNONNES, LES PETITES MATRONES! CE SONT DES THRACES QU'ON AIMERAIT SUIVRE!

JE TE SIGNALE QUE CELUI-LÀ, TU L'AS DÉJÀ FAIT.



GLOUGLOU?

OUAHOUAH.



SLAP!

SCRONTCH!

LE LENDEMAIN
MATIN...

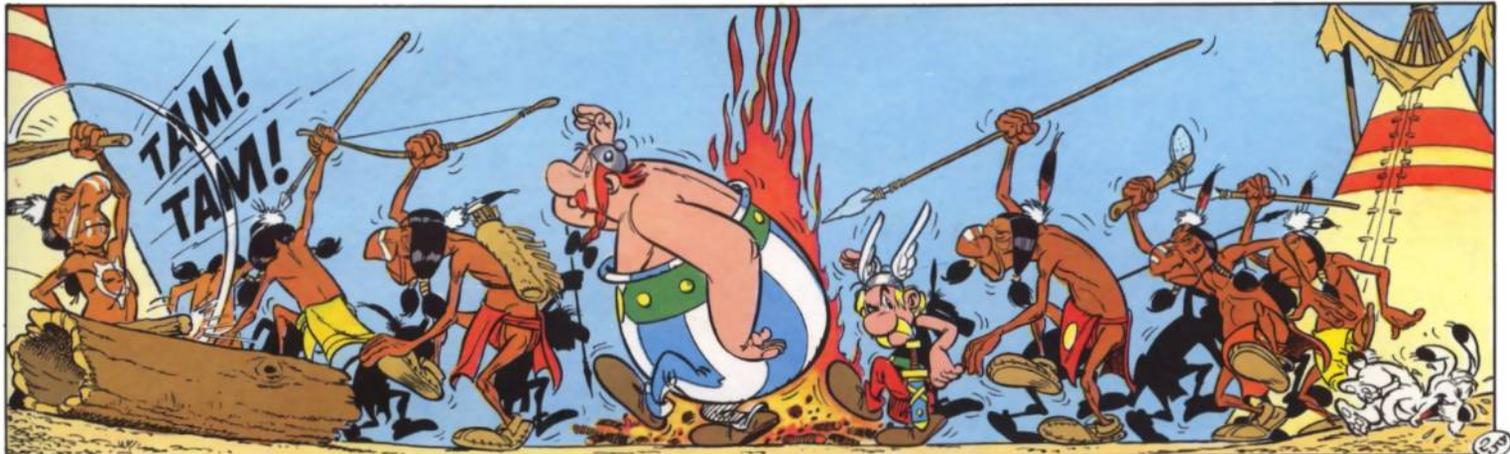
JE CROIS QU'IL
NOUS INVITE À ALLER
À LA CHASSE.

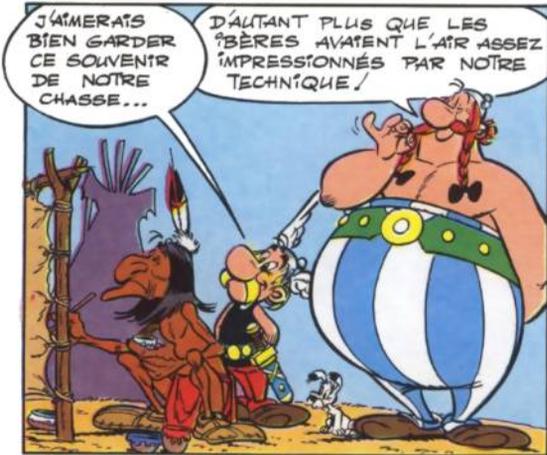
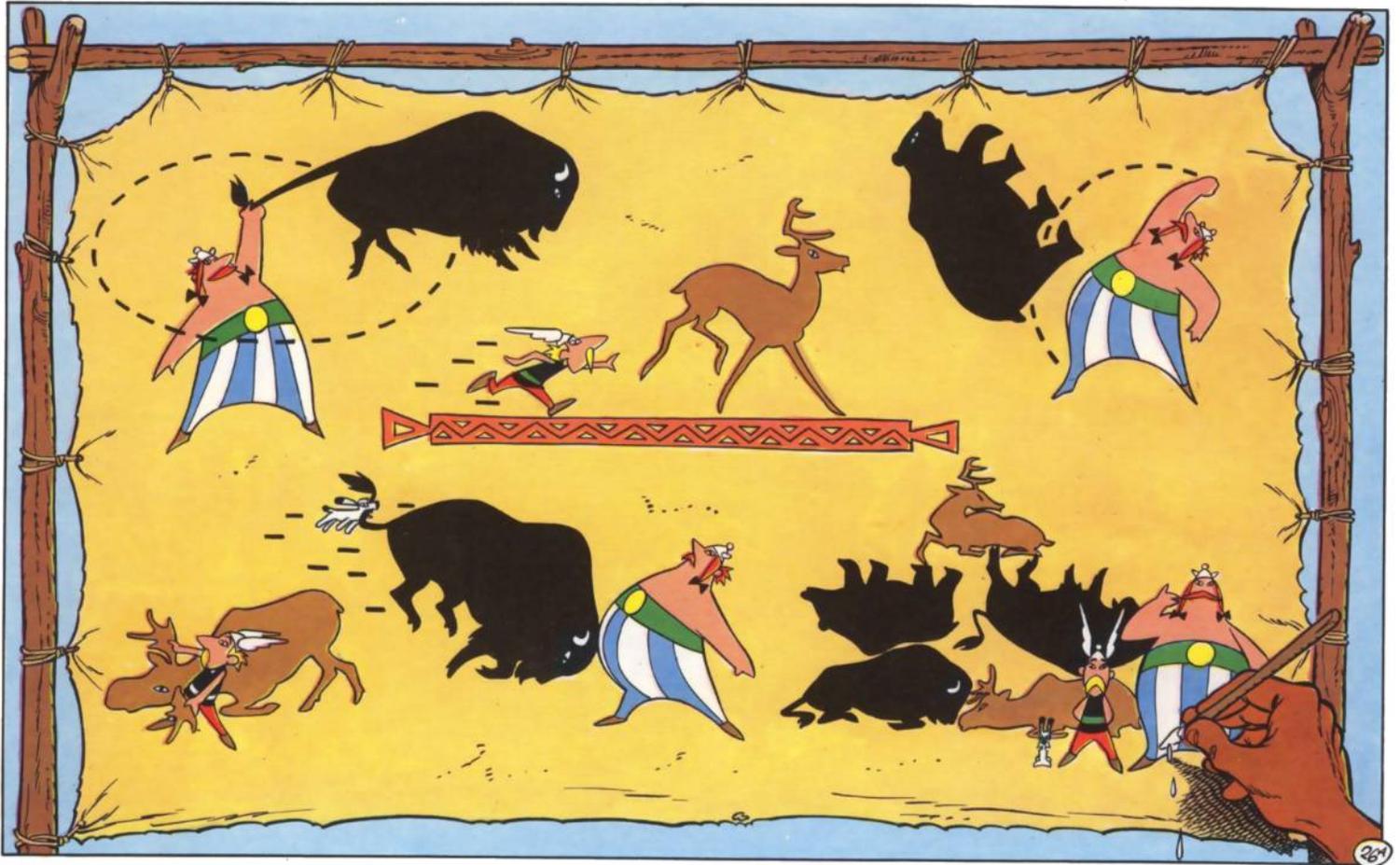
TANT MIEUX! COMME ÇA,
JE SERAI SÛR DE NE PAS
MANGER DU CHIEN CHAUD!

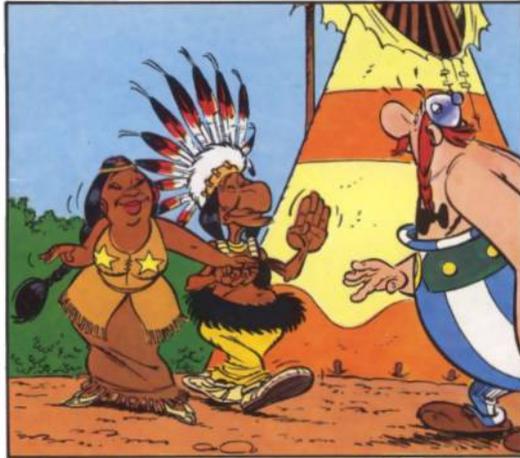
TU CROIS QUE NOUS
DEVONS FAIRE COMME
EUX?

JE LE
PENSE, OUI...

TAM!
TAM!
TAM!





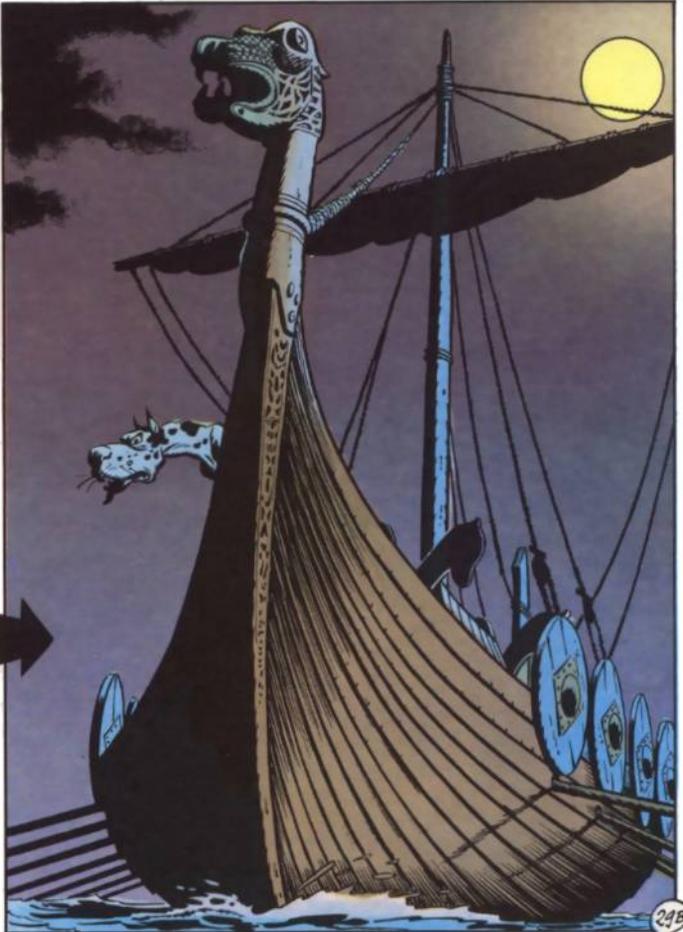


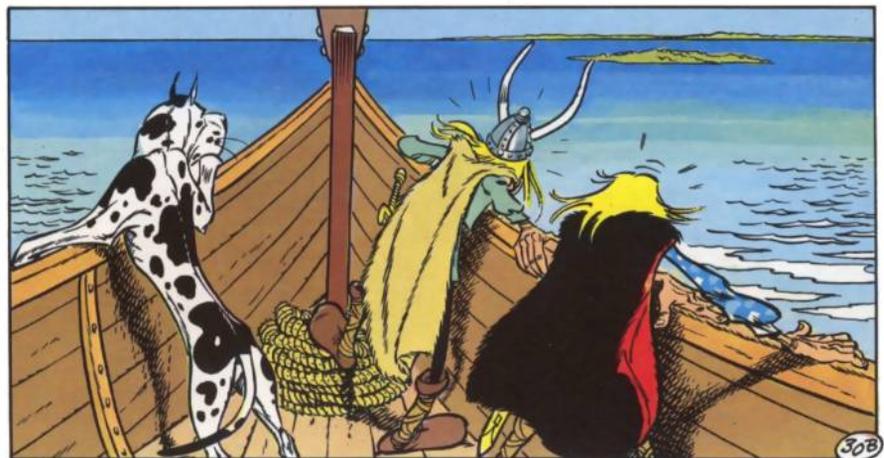
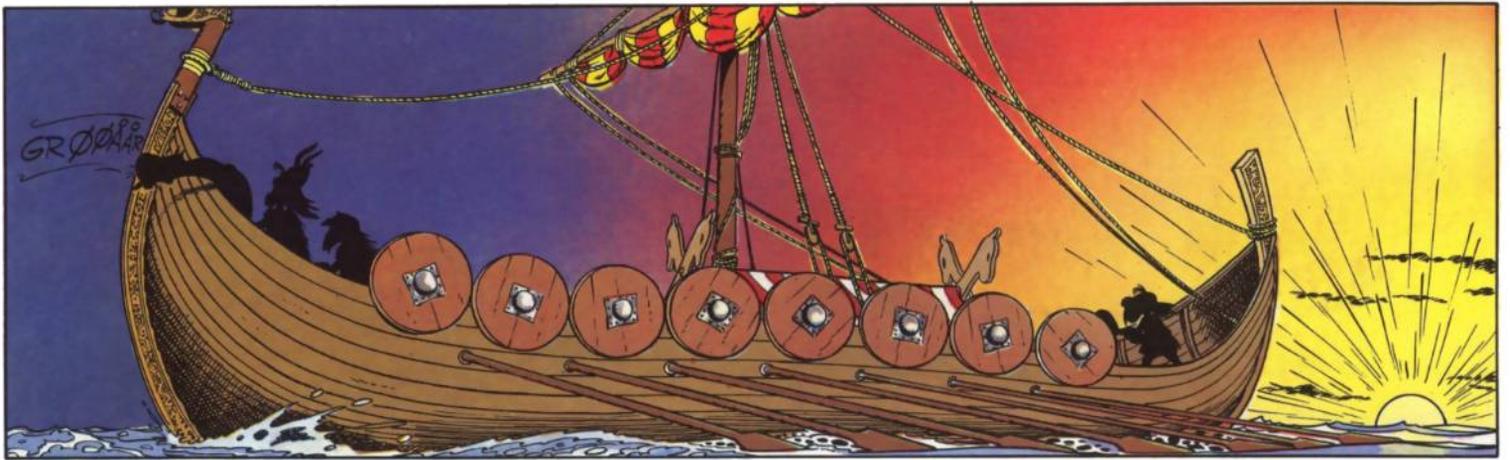
CETTE NUIT-LÀ...

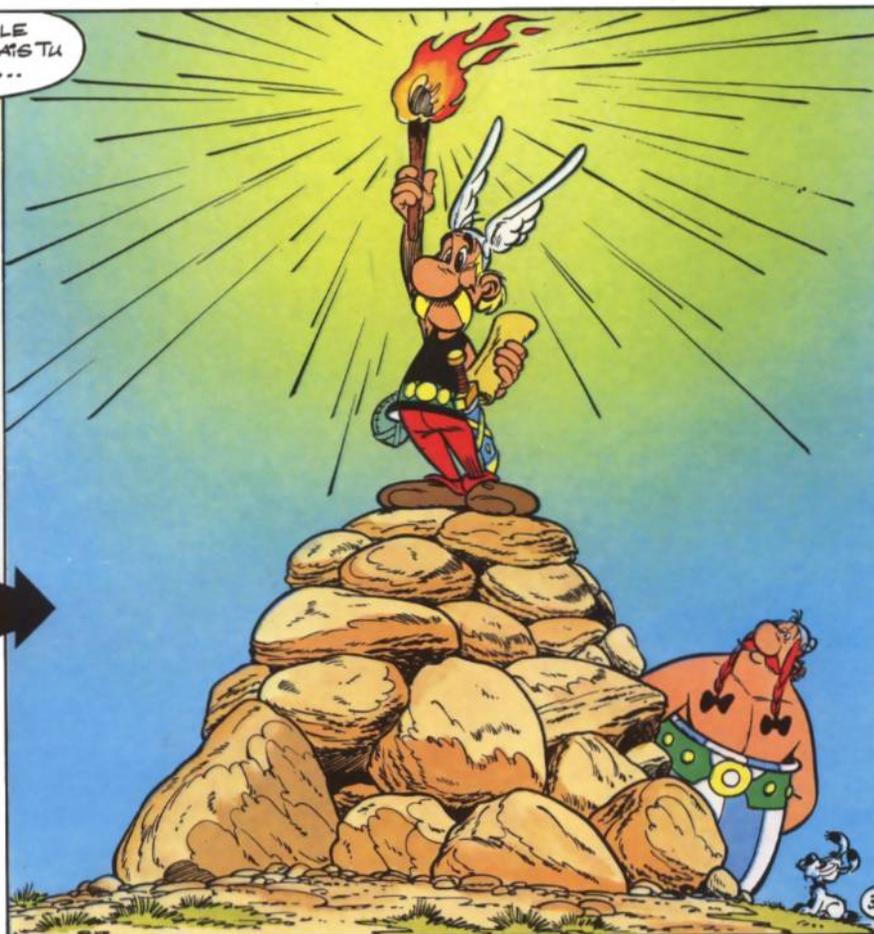


PEU APRÈS...











TERRE! IL Y
À DU MONDE
DESSUS! SŌU-
-QUEZ FERME,
GÂRÇONS!



ILS NOUS
ONT VUS!
ILS
ARRIVENT!



CROÛAC!



UN PETIT PAS
POUR MŌI, UN
GRÂND BOND POUR
L'HUMANITÉ!



ÇÂ VEUT DIRE
QUŌI, ÇÂ?

ÇÂ M'EST VENU
CŌMME ÇÂ... PÂSSE-MŌI
LES VERRŌTĒRIES, ŌN
VÂ LES ÂMÂDŌUER.

32A



QU'EST-CE QU'ILS
VEULENT AVEC
CES COCHONNERIES?

CE SONT SANS DOUTE
DES COLPORTEURS
FAISANT DU PORTE Â
PORTE POUR PLACER
LEUR MARCHANDISE.



ÇÂ Â L'ÂIR DE
LEUR PLAIRE,
PRŌFITŌNS-EN



INDIGĒNES, VOUS
VENTR ÂVEC NOUS
DÂNS NŌTRE BÂTEÂU?

QUE DIT-IL?

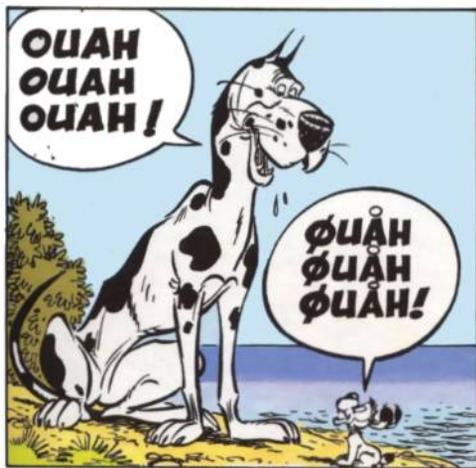
JE NE SAIS
PAS. JE VÂIS
ESSAYER DE
LUI PARLER.

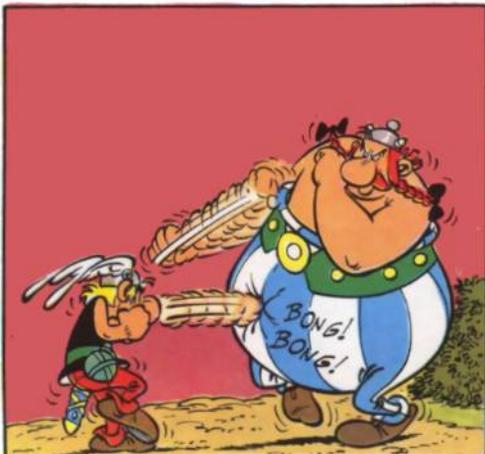
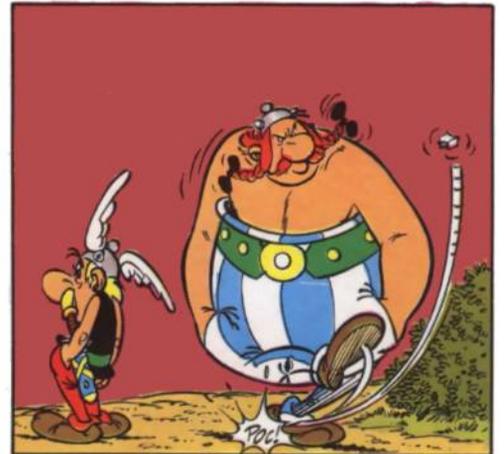
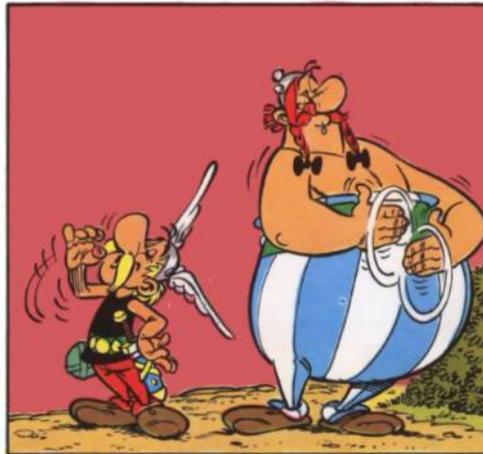
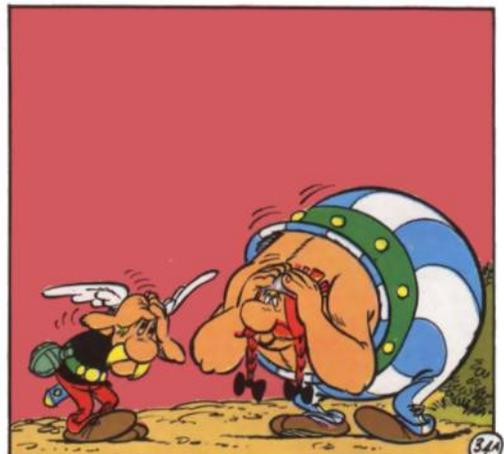


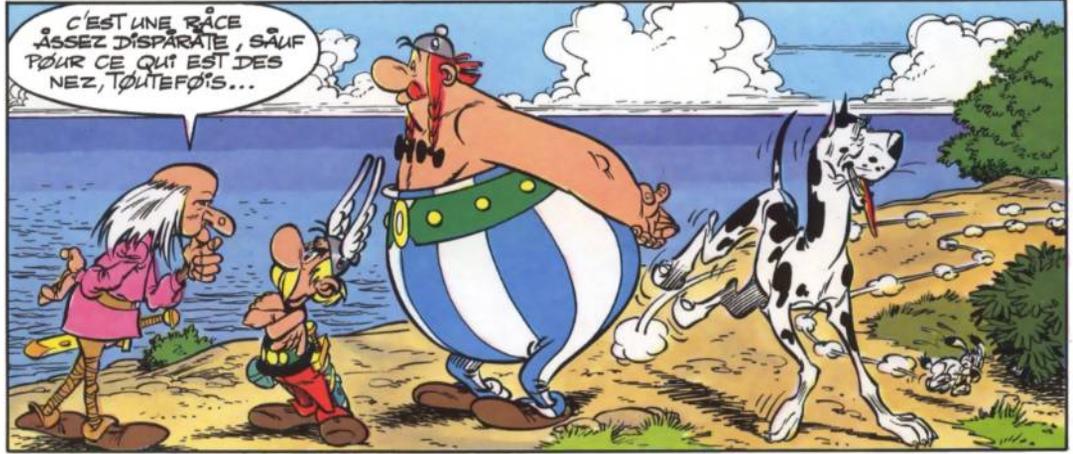
MARCHANDS, VOUS PRENDRE
NOUS DÂNS VŌTRE BÂTEÂU?

CŌMMENT?

32B









LA TRAVERSÉE SE FAIT VITE EN EFFET, ET BIENTÔT, UN ÉPAIS BROUILLARD RECOUVRE LA MER GLACÉE...

TERRE!

NOUS SOMMES DE RETOUR! PRÉPAREZ-VOUS À ÊTRE COUVERTS D'HONNEURS!



33

ÅH, TE VOICI ENFIN, KERØSEN! ESPÈCE DE FAINÉANT, QU'ØDIN TE MAUDISSE MILLE ET MILLE FOIS!



C'EST... C'EST ØBSEN LE TERRIFIANT, LE CHEF DE NOTRE CLAN!

BIEN SÛR QUE C'EST ØBSEN! TU CROYAIS QUE C'ÉTAIT UNE PETITE SIRÈNE?



JE TE Salue, ØBSEN, NOTRE CHEF!

ET MØI, JE NE TE Salue PAS!



PENDANT QUE NOUS PARTIONS TØUS EN EXPÉDITION, MØSSIEU FAISAIT DU TØURISME!

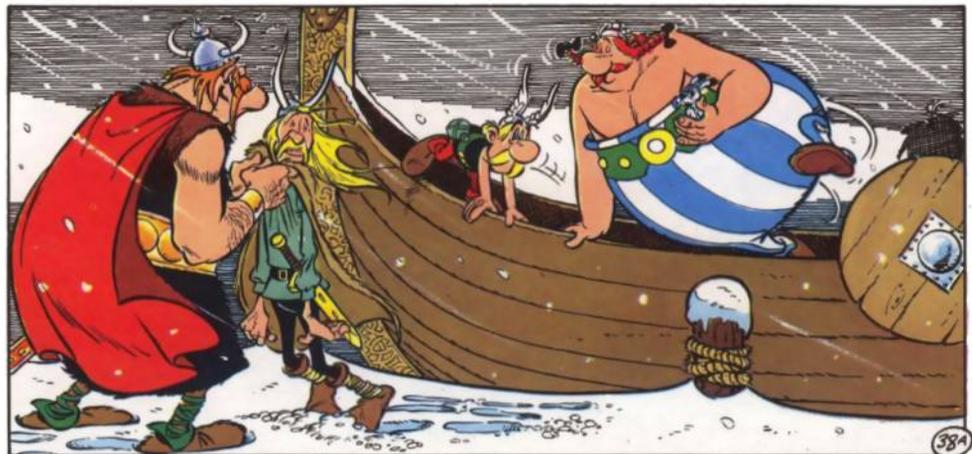


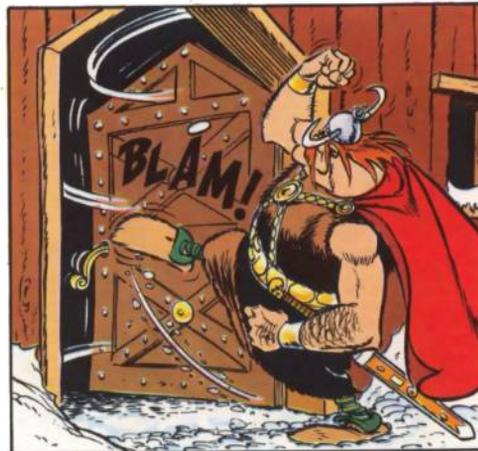
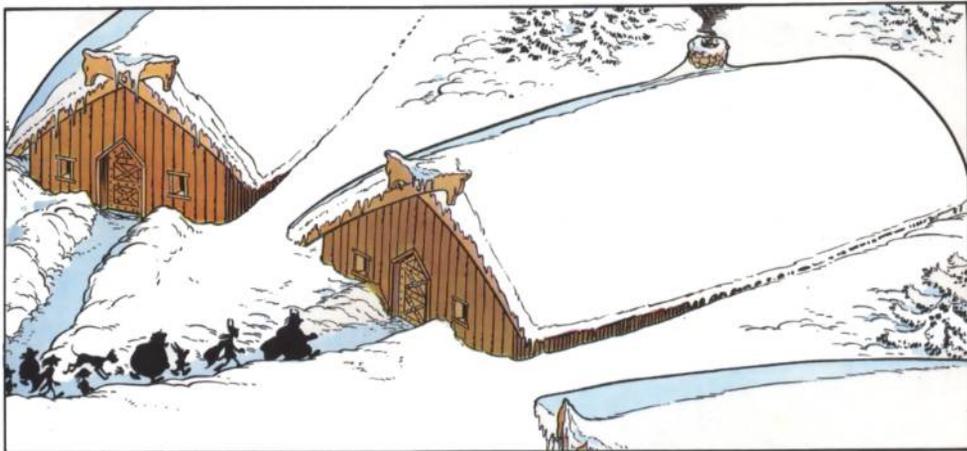
NOUS AVONS PILLÉ, RASÉ, NOUS AVONS RAPPORTÉ DU BUTIN, RAMENÉ DES ESCLAVES, ET TØI ...

ET MØI, J'AI DÉCOUVERT UN MONDE. UN NOUVEAU MONDE!



33B





ALORS, CETTE SAGA, ÇA VIENT?

VAS-Y NEULLISURSEN!

HUM, HUM...



NOUS PARTIMES, PLEINS D'ESPOIR ET DE COURAGE, PAR UNE MATINEE BRUMEUSE DE ...



ABREGE, IMBECILE, OU JE VAIS COUPER DANS TON RECIT AVEC ÇA!



DEUX MINUTES APRES...

...JUSQU'À CE MATIN, OU NOUS AVONS EU JOIE ENTENDRE DOUCE VOIX NOTRE CHEF BIEN AIMÉ STOP.



ETONNANT! ET CES TERRES, ONT-ELLES L'AIR RICHES?



VOIS CET INDIGÈNE COMME IL A L'AIR BIEN NOURRI. ET L'AUTRE, BIEN QUE FRÈRE, EST D'UNE FORCE PRODIGEUSE!



FEMMES! GUDRUN! HALLGERD! HERTRUD! VIGTIS! PRÉPAREZ SUR L'HEURE UN FESTIN! NOUS ALLONS FÊTER LE RETOUR DE NOS HÉROS ET NOTRE PROCHAIN DÉPART VERS LE NOUVEAU MONDE!



**NŌUS ALLŌNS
BŌIRE, RIRE
MANGER, ET
NŌUS BÄTTRE!**

BONG!

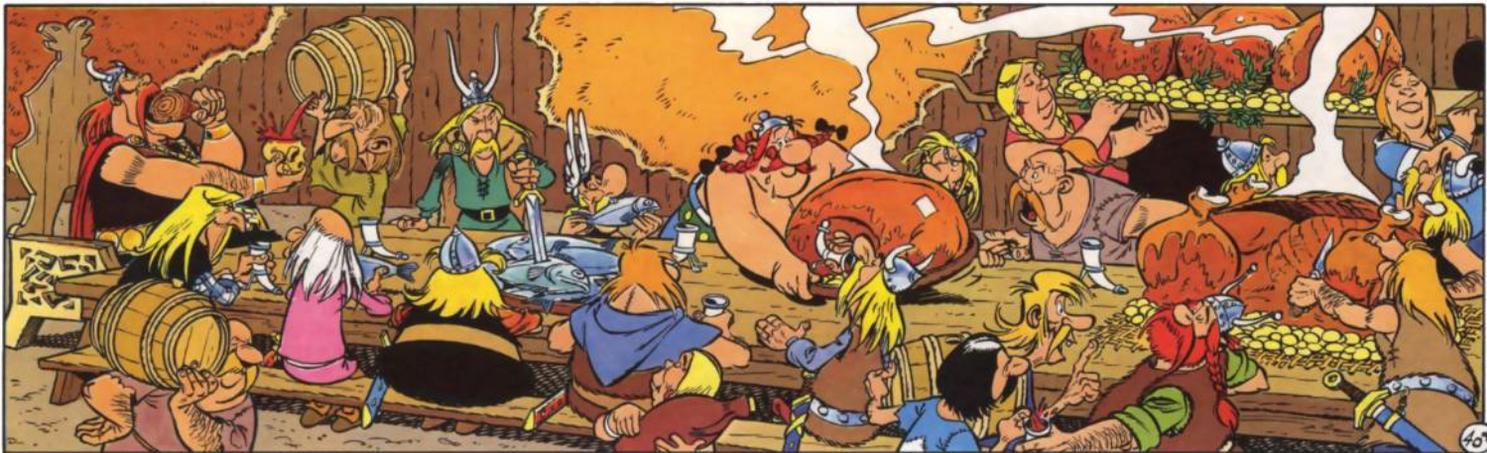


**QUE TES INDIGÈNES
S'AMUSENT AVEC NŌUS!
NŌUS LES SACRIFIERŌNS
AUX DIEUX ENSUITE! ILS
MÉRITENT CET HŌNNEUR!**



BEN
POURQUOI?
ILS N'ONT RIEN
FAIT EUX!

BAH! IL FAUT
SAVOIR SACRIFIER
LES AUTRES.



NE BOIS
PAS
TROP.

BAH! AMUSONS-NOUS!
CES GENS SONT BIEN
SYMPATHIQUES.



**MAIS VOUS ÊTES
DES GAULOIS!**



**QUŌI? VIENS ICI
ESCLAVE!**

OUI...
JE VEUX DIRE,
OUI, MÄTTE.



**TU PEUX PARLER AVEC
CES HÄBITÄNTS DU
NŌUVEÄU MŌNDE?**

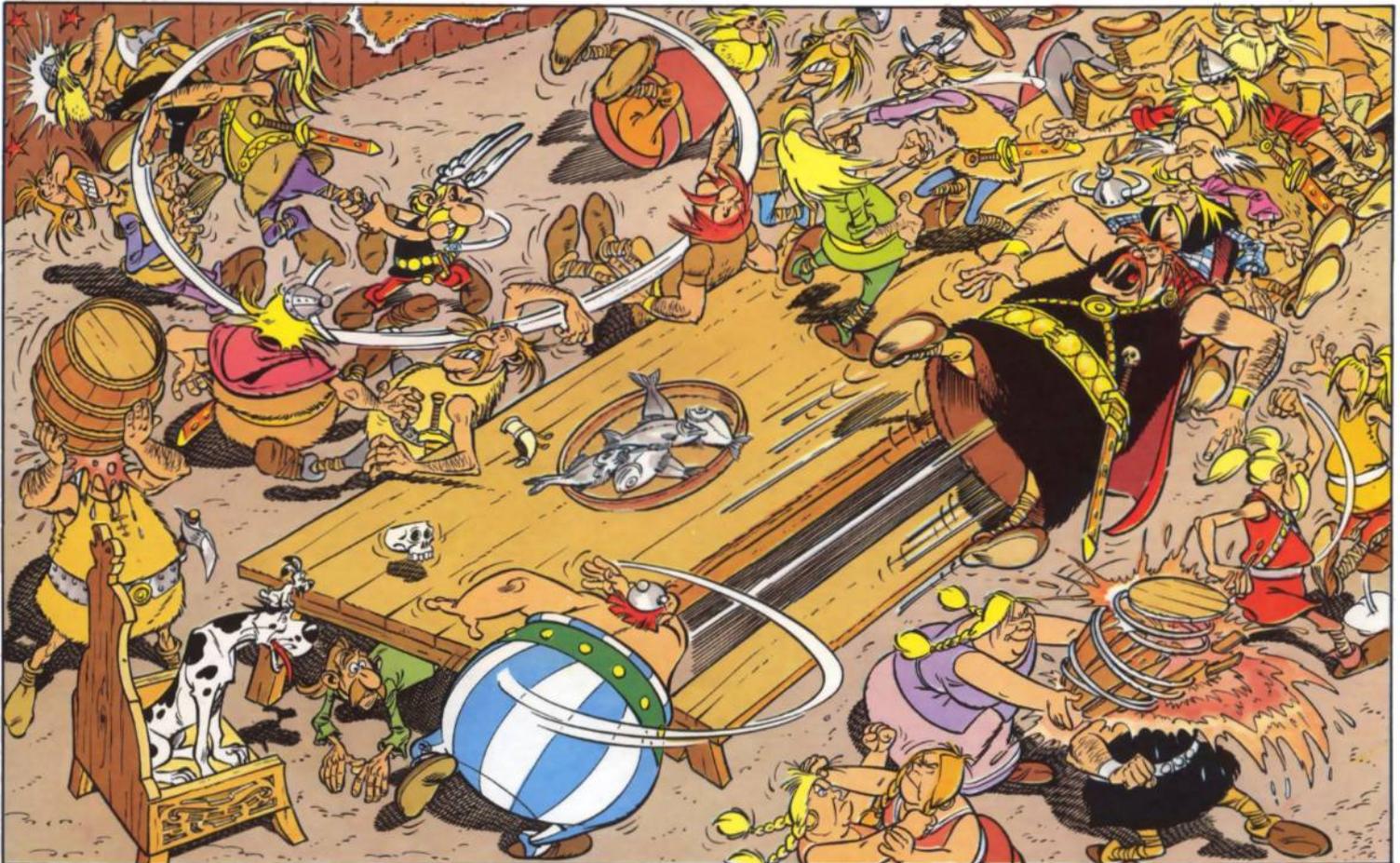
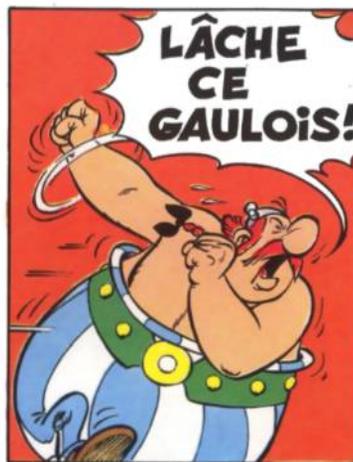
DU NŌUVEÄU
MŌNDE P... MÄIS
CE SŌNT DES
GAULOIS COMME
MOI... PARDON...
COMME MOI!

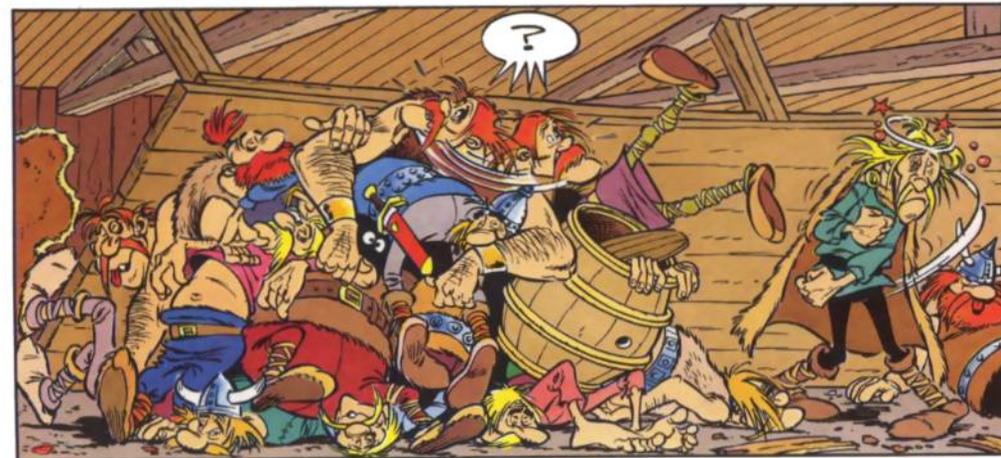


CET ESCLÄVE Ä
L'HŌRRIBLE ACCENT
MENT! C'EST SÛREMENT
UN INDIGÈNE DU
NŌUVEÄU MŌNDE,
LUI ÄUSSÄ!



**NŌUVEÄU MŌNDE? HÄ! TU
ES ÄLLÄ TE PROMÈNER EN
GÄULE, ŌUI! LES P'TITES
FEMMES DE LUTÈCE, ŌUI!**









ALORS, LES ENFANTS! LA PÊCHE A ÉTÉ BONNE?

HMOHAIS... PAS MAL... MAIS ÇA MANQUE DE FUMET...



MAIS OÙ ÉTIEZ-VOUS DONC PASSÉS ?

OH, PAR LÀ...



...NOUS ÉTIONS DANS UNE ESPÈCE DE COLONIE ROMAINE ... UNE SORTIE D'ÎLE...

UNE ÎLE PLEINE DE GLOUGLOUS.



PAR LÀ... UNE SORTIE D'ÎLE... TIENS, TIENS, TIENS!

44A



MAIS CES CONSIDÉRATIONS NE TROUBLENT PAS LONGTEMPS NOS GAULOIS QUI ONT RETROUVÉ, SOUS LES ÉTOILES, LA CHALEUR DE L'AMITIÉ ET LEUR PETITES HABITUDES.

PSSESS!

fin
DE L'ÉPISODE

LIDERZO & GORSHOFF

44B



DEJA PARUS :

ASTERIX LE GAULOIS
LA SERPE D'OR
ASTERIX ET LES GOTHIS
ASTERIX GLADIATEUR
LE TOUR DE GAULE
ASTERIX ET CLEOPATRE
LE COMBAT DES CHEFS
ASTERIX CHEZ LES BRETONS
ASTERIX ET LES NORMANDS
ASTERIX LEGIONNAIRE
LE BOUCLIER ARVERNE
ASTERIX AUX JEUX OLYMPIQUES
ASTERIX ET LE CHAUDRON
ASTERIX EN HISPANIE
LA ZIZANIE
ASTERIX CHEZ LES HELVETES
LE DOMAINE DES DIEUX
LES LAURIERS DE CESAR
LE DEVIN
ASTERIX EN CORSE
LE CADEAU DE CESAR
LA GRANDE TRAVERSÉE
OBELIX ET COMPAGNIE
ASTERIX CHEZ LES BELGES

